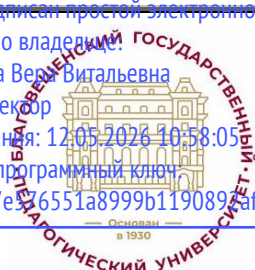



Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Вера Витальевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 12.05.2026 10:58:05
Уникальный программный ключ:
a2232a55157e376551a8999b1190897af5398942642d536b0c375a454e37789

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины	

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета физико-математического
образования и технологии
ФГБОУ ВО «БГПУ»

Н.В. Слесаренко
«03» сентября 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины
ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**

**Направление подготовки
09.03.02 ИНФОРМАЦИОННЫЕ СИСТЕМЫ И ТЕХНОЛОГИИ**

**Профиль
«ИНФОРМАЦИОННЫЕ СИСТЕМЫ И ТЕХНОЛОГИИ»**

**Уровень высшего образования
БАКАЛАВРИАТ**

**Принята на заседании кафедры
Английской филологии и
методики преподавания
английского языка
(протокол № 7 от «17» мая 2024 г.)**

Благовещенск 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	5
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)	7
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	9
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	12
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	17
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ	33
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ	33
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	33
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ	33
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	34
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	35

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: Формирование у студентов переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику в сфере информационных технологий успешно решать свои профессиональные задачи.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина «Технический перевод» относится к дисциплинам обязательной блока Б1 (Б1.О.08).

«Технический перевод» более теоретически ориентирован и формирует необходимую базу для успешного изучения последующей дисциплины «Практикума перевода».

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: УК-4, ОПК-3; ПК-1:

- **УК-4.** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), **индикаторами** достижения которой является:

- ИД-1ук-4-знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации
- ИД-2ук-4-умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации
- ИД-3ук-4-имеет практический опыт составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт говорения на государственном и иностранном языках.

- **ОПК-3.** Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, **индикаторами** достижения которой являются:

- ИД-1опк-3-знать: принципы, методы и средства решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
- ИД-2опк-3-уметь: решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
- ИД-3опк-3-иметь навыки: подготовки обзоров, аннотаций, составления рефератов, научных докладов, публикаций и библиографии по научно- исследовательской работе с учетом требований информационной безопасности.

- **ПК-1.** Способность проводить исследования при разработке ИТ и ИС, **индикаторами** достижения которой является:

- ИД-1пк-1-знает: методы представления статистической информации; методы целеполагания; английский язык на уровне чтения технической документации в области информационных и компьютерных технологий; основы теории систем и системного анализа
- ИД-1пк-2-умеет: проводить сбор, анализ научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по тематике исследования;
- ИД-1пк-3-владеет навыком: определять объект, предмет, цели и задачи разработки ИТ и ИС, составления плана разработки ИТ и ИС; работы с программами статистического анализа данных; оформления полученных рабочих результатов в виде презентаций, научно-технических отчетов, статей и докладов на научно-технических конференциях.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате изучения дисциплины студент должен

- знать:

- основные классификации переводов
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- основные виды переводческих соответствий;
- принципы, методы и средства решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры.

- уметь:

- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- решать задачи профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности;

- владеть:

- основными навыками перевода как связного текста, так и свободных и фразеологических словосочетаний;
- навыками переводческого анализа текстов;
- навыками перевода текстов различных жанров;
- навыками подготовки обзоров, аннотаций, составления рефератов.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины «Технический перевод» составляет 2 зачетные единицы (далее – ЗЕ) (72 часа).

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Объем дисциплины и виды учебной деятельности (очная форма обучения)

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 3
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторные занятия	36	36
Лекции		
Лабораторные работы	36	36
Самостоятельная работа	36	36
Вид итогового контроля	-	зачёт

Объем дисциплины и виды учебной деятельности (заочная форма обучения)

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 4
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторные занятия	10	10
Лекции	2	2
Лабораторные работы	8	8
Самостоятельная работа	58	58
Вид итогового контроля	4	зачёт

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

2.1 Очная форма обучения

Учебно-тематический план

№	Наименование тем (разделов)	Всего часов	Аудиторные занятия		Самостоятельная работа
			Лекции	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Виды перевода. Письменный перевод.	4		2	2
2.	Тема 2. Единицы перевода и членение текста.	4		2	2
3.	Тема 3. Инструментарий переводчика.	4		2	2
4.	Тема 4. Переводческие трансформации.	8		4	4
5.	Тема 5. Лексические трудности перевода.	8		4	4
6.	Тема 6. Грамматические трудности перевода.	4		2	2
7.	Тема 7. Стилистические трудности перевода.	4		2	2
8.	Тема 8. Перевод фразеологизмов.	4		2	2
9.	Тема 9. Переводческий анализ текста.	4		2	2
10.	Тема 10. Определение жанровой принадлежности текстов. Особенности перевода в зависимости от жанрового типа материала.	4		2	2
11.	Тема 11. Особенности перевода научно-технических текстов.	8		4	4
12.	Тема 12. Особенности перевода научно-технических терминов.	8		4	4
13.	Тема 13. Актуальное членение предложения и перевод.	4		2	2
14.	Тема 14. История развития и особенности использования автоматизированных систем перевода на современном этапе.	4		2	2
Зачёт					
ИТОГО		72		36	36

Интерактивное обучение по дисциплине

№	Наименование тем (разделов)	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Тема 1. Виды перевода. Письменный перевод.	Лек.	Мозговой штурм	2
2.	Тема 4. Переводческие трансформации.	Лаб.	Case-study	4
3.	Тема 11. Особенности перевода научно-технических текстов.	Лаб.	Case-study	4
4.	Тема 14. История развития и особенности использования автоматизированных систем перевода на современном этапе.	Лаб.	Мозговой штурм	2
ИТОГО				12

4.2 Заочная форма обучения

Учебно-тематический план

№	Наименование тем (разделов)	Всего часов	Аудиторные занятия		Самостоятельная работа
			Лекции	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Виды перевода. Письменный перевод.	4,5	0,5	0	4
2.	Тема 2. Единицы перевода и членение текста.	4,5	0,5	0	4
3.	Тема 3. Инструментарий переводчика.	4,5	0,5	0	4
4.	Тема 4. Переводческие трансформации.	4,5	0,5	0	4
5.	Тема 5. Лексические трудности перевода.	5	0	1	4
6.	Тема 6. Грамматические трудности перевода.	5	0	1	4
7.	Тема 7. Стилистические трудности перевода.	4,5	0	0,5	4
8.	Тема 8. Перевод фразеологизмов.	4,5	0	0,5	4
9.	Тема 9. Переводческий анализ текста.	4,5	0	0,5	4
10.	Тема 10. Определение жанровой принадлежности текстов. Особенности перевода в зависимости от жанрового типа материала.	4,5	0	0,5	4
11.	Тема 11. Особенности перевода научно-технических текстов.	7	0	1	6
12.	Тема 12. Особенности перевода научно-технических терминов.	5	0	1	4
13.	Тема 13. Актуальное членение предложения и перевод.	5	0	1	4
14.	Тема 14. История развития и особенности использования автоматизированных систем перевода на современном этапе.	5	0	1	4

	Зачёт	4		
ИТОГО		72	2	8

Интерактивное обучение по дисциплине

№	Наименование тем (разделов)	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Тема 11. Особенности перевода научно-технических текстов.	Лаб.	Case-study	1
2.	Тема 14. История развития и особенности использования автоматизированных систем перевода на современном этапе.	Лаб.	Мозговой штурм	1
	ИТОГО			2

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)

ТЕМА 1. Виды перевода. Письменный перевод.

Понятие о переводе. Виды перевода. Классификация видов перевода. Понятие письменного перевода и его виды. Специфика работы с письменным текстом.

ТЕМА 2. Единицы перевода и членение текста.

Понятие единицы перевода. Методика выделения единиц перевода. Проблема слова как минимальной единицы перевода.

ТЕМА 3. Инструментарий переводчика.

Классификация словарей. Типы словарей. Принципы организации словарной статьи. Работа со словарем.

ТЕМА 4. Переводческие трансформации.

Переводческие трансформации. Транскрипция. Транслитерация. Перевод по аналогии (приближенный перевод). Переводческое калькирование. Описательный перевод (разъяснительный перевод). Смысловая замена (смысловое развитие). Перифраз. Конкретизация и генерализация. Метонимический перевод. Антонимический перевод. Метафоризация (деметафоризация, реметафоризация). Замена грамматической единицы. Добавление и опущение. Перестановка. Членение и объединение. Компенсация. Целостное преобразование.

ТЕМА 5. Лексические трудности перевода.

Лексические трудности перевода. Перевод реалий, перевод терминов, перевод общенаучной лексики, терминологических сочетаний, терминологических идиом, номенов, лексическая метонимия, различия в словообразовательных тенденциях, эквиваленты и варианты соответствия при переводе слов, перевод неологизмов, собственных имен и названий, интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

ТЕМА 6. Грамматические трудности перевода.

Перевод артикля, перевод субстантивных, атрибутивных, каузативных и абсолютных конструкций, перевод инфинитива и инфинитивных конструкций, перевод причастия и причастных оборотов, перевод адverbialных оборотов, перевод герундия, пассивного залога глагола, сослагательного наклонения, перевод эмфатических конструкций, используемых в англоязычной прессе, перевод модальных глаголов, актуальное членение пред-

ложения, перевод инверсии, безличных и неопределенно-личных предложений, а также различия в глагольном управлении.

ТЕМА 7. Стилистические трудности перевода.

Стилистические трудности перевода. Передача риторических фигур в переводе. Методы стилистической и семантико-синтаксической адаптации. Приемы перевода метафорических и метонимических единиц. Перевод иронии. Экспрессивно-окрашенная лексика. Грамматическая инверсия. Эмфатические конструкции. Конструкции двойного отрицания, меозис. Передача «игры слов». Передача каламбуров. Особенности передачи индивидуально-авторского стиля художественного текста.

ТЕМА 8. Перевод фразеологизмов.

Понятие фразеологизма. Смысл и роль фразеологизма в контексте. Типы фразеологизмов. Способы перевода фразеологических единиц. Реметафоризация, деметафоризация, метафоризация.

ТЕМА 9. Переводческий анализ текста.

Понятие предпереводческого и переводческого анализа. Сбор внешних сведений о тексте. Состав информации и ее плотность. Коммуникативное задание. Методика моделирования текста. Анализ результатов перевода.

ТЕМА 10. Определение жанровой принадлежности текстов. Особенности перевода в зависимости от жанрового типа материала.

Функциональный стиль и перевод. Передача прагматической информации, связанной с социальной принадлежностью участников переводческого процесса, типов взаимоотношений, ситуации общения и т.п.

ТЕМА 11. Особенности перевода научно-технических текстов.

Особенности научно-технического стиля английского и русского языков, их учет при переводе деловой корреспонденции. Виды технических текстов: научная статья, научно-популярный текст, учебное руководство, пользовательское руководство, инструкция, патент, техническая спецификация стандарта, API.

ТЕМА 12. Особенности перевода научно-технических терминов.

Особенности перевода терминологии. Структура термина. Особенности перевода многокомпонентных терминов. Трудности перевода прилагательных в английских терминах.

ТЕМА 13. Актуальное членение предложения и перевод.

Актуальное членение предложения и его применение при переводе. Понятие темы и ремы, способы маркировки темы и ремы в русском и английском языках. Роль порядка слов в повышении качества перевода.

ТЕМА 14. История развития и особенности использования автоматизированных систем перевода на современном этапе.

История развития автоматизированных систем перевода. Оценка качества доступных систем автоматизированного перевода на современном этапе и эргономическая целесообразность их использования. Программы типа «переводческая память».

4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Спецификой данного курса является знакомство студентов с наиболее общими проблемами переводоведения, с общими закономерностями перевода и особенностями технического перевода как отдельного вида, а также разнообразие используемого материала, охватывающего тексты данного вида.

На **лекционных занятиях** (при заочной форме обучения) студенты знакомятся с понятийным аппаратом переводоведения и конспектируют основные тезисы раскрываемых тем.

Рекомендации к работе на лекции:

1. Не записывайте каждое слово преподавателя. Лекционный материал – его интеллектуальная собственность. Фиксируйте основные положения, определения терминов, классификации и т.п. в виде свёрнутого конспекта. Выделяйте заголовки и важную информацию маркером.

2. Оформляйте материал таким образом, чтобы его легко можно было восстановить в развёрнутый конспект.

Основным видом учебной деятельности являются **лабораторные занятия**, предполагающие активную самостоятельную работу над рекомендованным материалом, подготовку рефератов и сообщений, выполнение практических заданий.

Рекомендации по подготовке к выступлению с сообщением на практическом занятии:

1. Продолжительность выступления должна занимать не более 8 минут по основному докладу и не более 5 мин по содокладу или сообщению.

2. Лучше готовить тезисы доклада, где выделить ключевые идеи и понятия и продумать примеры из практики, комментарии к ним. В докладе можно обозначить проблему, которая имеет неоднозначное решение, может вызвать дискуссию в аудитории. И предложить оппонентам подумать над поставленными вами вопросами.

3. Старайтесь текст не читать, а только держать его перед собой как план. Выделите в тексте маркерами акценты, термины, примеры.

4. Помните, что все научные термины, слова иностранного происхождения необходимо проработать в словарях, быть готовым ответить на вопросы аудитории по терминам, которые вы употребляли в речи.

На лабораторных занятиях происходит погружение в проблематику перевода на примере конкретных текстов различной тематики, а также обсуждение переводческих решений, предлагаемых студентами, в сравнении с решениями профессиональных переводчиков. В ходе самостоятельной подготовки студенты выполняют полные письменные переводы всех текстов, а также подготовку сообщений по теоретическим вопросам, выносимым на обсуждение. При заочной форме обучения повышается роль самостоятельного поиска информации по теоретическим аспектам перевода и сохраняется необходимость выполнения полного перевода всех предлагающихся текстов с целью выработки навыка принятия осознанных переводческих решений.

Самостоятельная работа в рамках дисциплины предполагает чтение, конспектирование и реферирование научной литературы, подготовку выступлений, выполнение письменных переводов.

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
студентов по дисциплине
Очная форма обучения**

№	Наименование раздела (темы)	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов, в соответствии с учебно-тематическим планом
1.	Тема 1. Виды перевода. Письменный перевод.	Чтение литературы, подготовка конспектов	2
2.	Тема 2. Единицы перевода и членение текста.	Чтение литературы, подготовка конспектов, практика подбора единиц перевода	2
3.	Тема 3. Инструментарий переводчика.	Работа с различными видами словарей	2
4.	Тема 4. Переводческие трансформации.	Составление перечня переводческих трансформаций, поиск примеров, перевод с английского на русский	4
5.	Тема 5. Лексические трудности перевода.	Определение способов перевода терминов, практика перевода	4
6.	Тема 6. Грамматические трудности перевода.	Практика определения проблемных мест при переводе, практика перевода	2
7.	Тема 7. Стилистические трудности перевода.	Практика определения проблемных мест при переводе, практика перевода	2
8.	Тема 8. Перевод фразеологизмов.	Практика определения проблемных мест при переводе, практика перевода	2
9.	Тема 9. Переводческий анализ текста.	Составление глоссария к теме, усвоение этапов перевода, сопоставление оригинала и перевода	2
10.	Тема 10. Определение жанровой принадлежности текстов. Особенности перевода в зависимости от жанрового типа материала.	Чтение литературы и конспектирование, практика определения жанровой принадлежности, перевод текстов различных жанров	2
11.	Тема 11. Особенности перевода научно-технических текстов.	Чтение и конспектирование литературы, перевод текстов	4
12.	Тема 12. Особенности перевода научно-технических терминов.	Поиск переводных эквивалентов по специальности	4
13.	Тема 13. Актуальное членение предложения и перевод.	Чтение и конспектирование литературы, перевод текстов	2
14.	Тема 14. История развития и особенности использования автоматизированных систем перевода	Поиск информации о последних достижениях в сфере автоматизированного	2

	на современном этапе.	перевода	
	ИТОГО		36

Заочная форма обучения

№	Наименование раздела (темы)	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов, в соответствии с учебно-тематическим планом
1.	Тема 1. Виды перевода. Письменный перевод.	Чтение литературы, подготовка конспектов	4
2.	Тема 2. Единицы перевода и членение текста.	Чтение литературы, подготовка конспектов, практика подбора единиц перевода	4
3.	Тема 3. Инструментарий переводчика.	Работа с различными видами словарей	4
4.	Тема 4. Переводческие трансформации.	Составление перечня переводческих трансформаций, поиск примеров, перевод с английского на русский	4
5.	Тема 5. Лексические трудности перевода.	Определение способов перевода терминов, практика перевода	4
6.	Тема 6. Грамматические трудности перевода.	Практика определения проблемных мест при переводе, практика перевода	4
7.	Тема 7. Стилистические трудности перевода.	Практика определения проблемных мест при переводе, практика перевода	4
8.	Тема 8. Перевод фразеологизмов.	Практика определения проблемных мест при переводе, практика перевода	4
9.	Тема 9. Переводческий анализ текста.	Составление глоссария к теме, усвоение этапов перевода, сопоставление оригинала и перевода	4
10.	Тема 10. Определение жанровой принадлежности текстов. Особенности перевода в зависимости от жанрового типа материала.	Чтение литературы и конспектирование, практика определения жанровой принадлежности, перевод текстов различных жанров	4
11.	Тема 11. Особенности перевода научно-технических текстов.	Чтение и конспектирование литературы, перевод текстов	6
12.	Тема 12. Особенности перевода научно-технических терминов.	Поиск переводных эквивалентов по специальности	4
13.	Тема 13. Актуальное членение предложения и перевод.	Чтение и конспектирование литературы, перевод текстов	4
14.	Тема 14. История развития и особенности использования авто-	Поиск информации о последних достижениях в	4

	матерIALIZED систем перевода на современном этапе.	сфере автоматизированного перевода	
	ИТОГО		58

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ТЕМА 1. Виды перевода. Письменный перевод.

Содержание:

1. Теоретические вопросы:
 - a. Что такое перевод? Дайте определения.
 - b. Какие бывают виды перевода?
 - c. Какие бывают классификации видов перевода?
 - d. Что такое письменный перевод? Какие бывают виды письменного перевода?
 - e. В чем заключается специфика работы с письменным текстом?
2. Знакомство с особенностями художественного, общественно-политического и специального текста.
3. Практика выполнения различных видов перевода: устного последовательного, синхронного, перевода с листа, коммуналного, письменного, машинного.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для IT-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 6-18.

ТЕМА 2. Единицы перевода и членение текста

Содержание:

1. Теоретические вопросы:
 - a. Дайте определение единицы перевода.
 - b. Как определить единицы перевода?
 - c. В чем противоречивость слова как минимальной единицы перевода?
2. Практика анализа единиц перевода на уровне морфем, слов, словосочетаний, предложений в технических текстах.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для IT-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 19-28.

ТЕМА 3. Инструментарий переводчика

Содержание:

1. Теоретические вопросы:
 - a. Каким образом можно классифицировать словари?
 - b. Какие бывают типы словарей?
 - c. Каковы основные принципы организации словарной статьи?
2. Сравнение основных общеязыковых и специализированных печатных и электронных словарей английского, необходимых для поиска терминологических соответствий.
3. Практика поиска словарных соответствий и выбор из множества предлагаемых соответствий контекстуального обусловленного значения.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для IT-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 29-39.

ТЕМА 4. Переводческие трансформации

Содержание:

1. Теоретические вопросы: Объясните суть следующих переводческих трансформаций:

- a. Транскрипция.
- b. Транслитерация.
- c. Перевод по аналогии (приближенный перевод).
- d. Переводческое калькирование.
- e. Описательный перевод (разъяснительный перевод).
- f. Смысловая замена (смысловое развитие).
- g. Перифраз.
- h. Конкретизация и генерализация.
- i. Метонимический перевод.
- j. Антонимический перевод.
- k. Метафоризация (деметафоризация, реметафоризация).
- l. Замена грамматической единицы.
- m. Добавление и опущение.
- n. Перестановка.
- o. Членение и объединение.
- p. Компенсация.
- q. Целостное преобразование.

2. Анализ переводческих трансформаций на примере реальных технических текстов.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для IT-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 40-53.

ТЕМА 5. Лексические трудности перевода

Содержание:

1. Теоретические вопросы: В чем заключаются трудности перевода следующих явлений?

- a. перевод реалий,
- b. перевод терминов, перевод общенаучной лексики, терминологических сочетаний, терминологических идиом, номенов,
- c. лексическая метонимия,
- d. различия в словообразовательных тенденциях,
- e. эквиваленты и варианты соответствия при переводе слов,
- f. перевод неологизмов,
- g. перевод собственных имен и названий,
- h. перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

2. Практика поиска лексических трудностей в технических текстах и обсуждение оптимального способа их перевода.

3. Практика перевода текста с фиксацией всех лексических трудностей.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для IT-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 54-66.

ТЕМА 6. Грамматические трудности перевода

Содержание:

1. Теоретические вопросы: В чем заключаются трудности перевода следующих явлений?

- a. Перевод артикля,
- b. перевод субстантивных, атрибутивных, каузативных и абсолютных конструкций,

- c. перевод инфинитива и инфинитивных конструкций,
- d. перевод причастия и причастных оборотов,
- e. перевод адverbialных оборотов,
- f. перевод герундия,
- g. перевод пассивного залога глагола,
- h. перевод сослагательного наклонения,
- i. перевод эмфатических конструкций, используемых в англоязычной прессе,
- j. перевод модальных глаголов,
- k. актуальное членение предложения,
- l. перевод инверсии,
- m. перевод безличных и неопределенно-личных предложений, а также различия в глагольном управлении.

2. Практика поиска грамматических трудностей в технических текстах и обсуждение оптимального способа их перевода.

3. Практика перевода текста с фиксацией всех грамматических трудностей.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для IT-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 67-78.

ТЕМА 7. Стилистические трудности перевода

Содержание:

1. Теоретические вопросы: В чем заключаются трудности перевода следующих явлений?

- a. Передача риторических фигур в переводе.
- b. Методы стилистической и семантико-синтаксической адаптации.
- c. Приемы перевода метафорических и метонимических единиц.
- d. Перевод иронии.
- e. Экспрессивно-окрашенная лексика.
- f. Грамматическая инверсия.
- g. Эмфатические конструкции.
- h. Конструкции двойного отрицания, меозис.
- i. Передача «игры слов».
- j. Передача каламбуров.
- k. Особенности передачи индивидуально-авторского стиля художественного текста.

2. Практика поиска стилистических трудностей в технических текстах и обсуждение оптимального способа их перевода.

3. Практика перевода текста с фиксацией всех стилистических трудностей.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для IT-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 79-89.

ТЕМА8. Перевод фразеологизмов

Содержание:

1. Теоретические вопросы:

- a. Дайте определение понятию фразеологизма.
- b. Смысл и роль фразеологизма в контексте.
- c. Какие существуют типы фразеологизмов?
- d. Каковы способы перевода фразеологических единиц?
- e. Что такое реметафоризация, деметафоризация, метафоризация?

2. Практика поиска фразеологизмов различного типа в технических текстах и обсуждение оптимального способа их перевода.
3. Практика перевода текста с фиксацией всех фразеологических единиц.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для IT-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 90-101.

ТЕМА 9. Переводческий анализ текста

Содержание:

1. Теоретические вопросы:
 - a. Дайте определение понятию предпереводческого и переводческого анализа.
 - b. Что включает в себя сбор внешних сведений о тексте.
 - c. Состав информации и ее плотность.
 - d. Что такое коммуникативное задание?
 - e. В чем состоит методика моделирования текста?
 - f. Как осуществляется анализ результатов перевода?
2. Практика выполнения предпереводческого анализа текстов различной степени сложности и жанровой принадлежности.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для IT-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 102-110.

ТЕМА 10. Определение жанровой принадлежности текстов. Особенности перевода в зависимости от жанрового типа материала

Содержание:

1. Теоретические вопросы:
 - a. В чем состоит связь функциональный стиль текста и особенностей его перевода?
 - b. Каковы особенности передачи прагматической информации, связанной с социальной принадлежностью участников переводческого процесса, типов взаимоотношений, ситуации общения и т.п.
2. Практика определения жанровой принадлежности различных текстов и их предпереводческий анализ.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для IT-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 111-121.

ТЕМА 11. Особенности перевода научно-технических текстов

Содержание:

1. Теоретические вопросы:
 - a. Каковы особенности и различия научно-технического стиля английского и русского языков?
 - b. Что необходимо учитывать при переводе деловой корреспонденции?
 - c. В чем заключаются особенности перевода различных видов технических текстов: научная статья, научно-популярный текст, учебное руководство, пользовательское руководство, инструкция, патент, техническая спецификация стандарта, API.
2. Знакомство с техническими текстами различных видов, их предпереводческий анализ, ранжирование по степени трудности с точки зрения перевода.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для IT-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 122-136.

ТЕМА 12. Особенности перевода научно-технических терминов

Содержание:

1. Теоретические вопросы:
 - a. В чем заключаются особенности перевода терминологии?
 - b. Какую структуру могут иметь термины?
 - c. Каковы особенности перевода многокомпонентных терминов?
 - d. Как предлагается преодолевать трудности перевода прилагательных в английских терминах?
2. Перевод различных терминов в различных областях в сфере информационных технологий с фиксацией трудностей перевода и использованного способа перевода.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для IT-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 137-146.

ТЕМА 13. Актуальное членение предложения и перевод

Содержание:

1. Теоретические вопросы:
 - a. Что такое актуальное членение предложения и каково его применение при переводе?
 - b. Что такое тема и рема?
 - c. Каковы способы маркировки темы и ремы в русском и английском языках?
 - d. В чем заключается роль порядка слов в повышении качества перевода?
2. Практика определения темы и ремы в технических текстах.
3. Практика перевода фрагментов текста (сверхфразовых единств) с учетом актуального членения и фиксацией использованных переводческих трансформаций.

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для IT-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 147-158.

ТЕМА 14. История развития и особенности использования автоматизированных систем перевода на современном этапе

Содержание:

1. Теоретические вопросы:
 - a. Каковы основные этапы развития автоматизированных систем перевода?
 - b. Оцените качество доступных систем автоматизированного перевода на современном этапе?
 - c. Оцените эргономическую целесообразность их использования?
 - d. Каким образом облегчают работу переводчика программы типа «переводческая память»?
2. Экспериментальное сравнение качества перевода одних и тех же предложений в различных системах автоматизированного перевода.
3. Выявление слабых мест в каждой системе.
Практика перевода похожих текстов в программе «переводческая память».

Литература:

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для IT-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – С. 159-173.

6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
УК-4 ПК-1	Тест	Низкий (неудовлетворительно)	Количество правильных ответов на вопросы теста менее 60 %
		Пороговый (удовлетворительно)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 61-75 %
		Базовый (хорошо)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 76-84 %
		Высокий (отлично)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 85-100 %
УК-4, ОПК-3 ПК-1	Разноуровневые задачи и задания	Низкий (неудовлетворительно)	<p>Ответ студенту не зачитывается если:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Задание выполнено менее, чем на половину; • Студент обнаруживает незнание большей части соответствующего материала, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно излагает материал.
		Пороговый (удовлетворительно)	<p>Задание выполнено более, чем на половину. Студент обнаруживает знание и понимание основных положений задания, но:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий; • Не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; • Излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
		Базовый (хорошо)	<p>Задание в основном выполнено. Ответы правильные, но:</p> <ul style="list-style-type: none"> • В ответе допущены малозначительные ошибки и недостаточно полно раскрыто содержание вопроса; • Не приведены иллюстрирующие примеры, недостаточно чётко выражено обобщающее мнение студента; • Допущено 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.
		Высокий (отлично)	<p>Задание выполнено в максимальном объеме. Ответы полные и правильные.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Студент полно излагает материал,

			<p>дает правильное определение основных понятий;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры; • Излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
УК-4, ОПК-3 ПК-1	Доклад, сообщение	Низкий (неудовлетворительно)	<p>Доклад студенту не зачитывается если:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Студент не усвоил значительной части проблемы; • Допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении ее; • Испытывает трудности в практическом применении знаний; • Не может аргументировать научные положения; • Не формулирует выводов и обобщений; • Не владеет понятийным аппаратом.
		Пороговый (удовлетворительно)	<p>Задание выполнено более чем на половину. Студент обнаруживает знание и понимание основных положений задания, но:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Тема раскрыта недостаточно четко и полно, то есть студент освоил проблему, по существу излагает ее, опираясь на знания только основной литературы; • Допускает несущественные ошибки и неточности; • Испытывает затруднения в практическом применении полученных знаний; • Слабо аргументирует научные положения; • Затрудняется в формулировании выводов и обобщений; • Частично владеет системой понятий.
		Базовый (хорошо)	<p>Задание в основном выполнено:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Студент твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной литературы; • Не допускает существенных неточностей; • Увязывает усвоенные знания с практической деятельностью; • Аргументирует научные положения; • Делает выводы и обобщения; • Владеет системой основных понятий.

		Высокий (отлично)	<p>Задание выполнено в максимальном объеме.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Студент глубоко и всесторонне усвоил проблему; • Уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; • Опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью; • Умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; • Делает выводы и обобщения; • Свободно владеет понятиями.
--	--	----------------------	---

6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт.

Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

Критерии оценивания устного ответа на зачете

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если:

- он правильно выполнил 70% заданий по каждой теме;
- он полно, логично и последовательно излагает материал, обнаруживает его понимание, может обосновать свои суждения;

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если:

- студент выполнил менее 70% заданий;
- студент обнаруживает незнание большей части вопроса, допускает ошибки в формулировке определений, искажая их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

6.3 Оценочные средства для проверки уровня сформированности компетенций УК-4, ОПК-3, ПК-1.

Тесты содержат следующие типы заданий

Тип задания	№ задания	Вес задания (балл)	Результат оценивания (баллы, полученные за выполнение задания / характеристика правильности ответа)
задания закрытого типа с выбором одного правильного (1 из 4)	1, 2, 3	1 балл	1 б - полное правильное соответствие; 0 б - остальные случаи
задания закрытого типа с выбором одного правильного ответа по схеме: «верно»/ «неверно»	4, 5	1 балл	1 б - полное правильное соответствие; 0 б - остальные случаи
задания закрытого	6, 7	2 балла	2 б – полное правильное соответствие (по-

типа с выбором нескольких правильных ответов (3 из 6)			следовательность вариантов ответа может быть любой); 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задания закрытого типа на установление соответствия (4 на 4)	8, 9	2 балла	2 б – полное правильное соответствие; 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задание закрытого типа на установление последовательности	10, 11	2 балла	2 б – полное правильное соответствие; 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задания открытого типа с кратким ответом	12, 13	3 балла	3 б – полное правильное соответствие; 0 б – остальные случаи.
задания открытого типа с развернутым ответом	14, 15	5 баллов	5 б – полное правильное соответствие; если допущена одна ошибка/неточность / ответ правильный, но не полный - 3 балла; если допущено более одной ошибки / ответ неправильный / ответ отсутствует – 0 баллов

Формируемая компетенция	Индикаторы сформированности компетенции
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИД-1ук-4-знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации ИД-2ук-4-умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации ИД-3ук-4-имеет практический опыт составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт говорения на государственном и иностранном языках.

Задание 1

What does the term "peripheral device" primarily refer to?

- 1) the central processing unit (CPU) of a computer
- 2) any hardware device that provides input to or receives output from a computer but is not part of the core computer architecture
- 3) the main software application running on a system
- 4) an internal component for permanent data storage

Ответ: 2

Задание 2

Modern SATA SSDs _____ much faster than traditional HDDs for random read operations.

- 1) is
- 2) are being
- 3) are
- 4) is being

Ответ: 3

Задание 3

In terms of access speed, cache memory is _____ RAM.

- 1) the fastest
- 2) faster than
- 3) more fast than
- 4) the most fast

Ответ: 2

Задание 4

Верно ли следующее утверждение с точки зрения технической характеристики и грамматики? "An NVMe drive is currently the most fastest consumer storage interface available for PCs."

- 1) верно
- 2) неверно

Ответ: 2

Задание 5

Верно ли следующее утверждение об использовании времен? "Engineers often use the Present Continuous to describe a permanent function of a device, like 'This circuit is processing data'."

- 1) верно
- 2) неверно
- 3) **Ответ:** _____
- 4) **Ключ:** 2

Задание 6

Выберите три правильных варианта ответа, которые являются устройствами ввода (input devices):

- 1) touchscreen
- 2) speaker
- 3) barcode scanner
- 4) plotter
- 5) microphone
- 6) projector

Ответ: 1, 3, 5

Задание 7

Выберите три правильных варианта ответа, где глагол правильно используется в Present Simple для описания постоянных свойств или регулярных процессов в ИТ:

- 1) The system administrator is updating the servers every night at 2 AM.
- 2) A GPU handles complex graphics calculations.
- 3) The network is requiring a password at this moment.
- 4) Cloud storage provides scalable capacity for data.

- 5) I am believing that this protocol is more secure.
 6) RAID configurations increase data reliability and performance.

Ответ: 2, 4, 6

Задание 8

Установите соответствие между термином и его определением.

solid-state drive (SSD) : a non-volatile storage device using flash memory, having no moving mechanical parts

touchpad : a pointing device featuring a tactile surface that translates finger motion into cursor movement

firmware : permanent software programmed into a hardware device's read-only memory

Задание 9

Установите соответствие между предложением и грамматическим временем, которое в нем используется.

Look, the IT specialist is installing the new network switch in the server rack now. : Present Continuous

This type of optical drive usually reads data from Blu-ray discs. : Present Simple

Our company constantly has evaluated the performance of different storage solutions. : Present Perfect

Задание 10

Расположите следующие типы памяти/storage в порядке увеличения времени доступа (от самого быстрого к самому медленному):

1 : CPU Cache (L1)

2 : RAM (Random Access Memory)

3 : Solid-State Drive (SSD)

4 : Hard Disk Drive (HDD)

Задание 11

Расположите этапы в логическом порядке для описания процесса:

1 : identifying the device or system you are observing

2 : describing what is happening with the device or system at this moment

3 : mentioning the result or goal of the current action

Задание 12

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный ответ в виде аббревиатуры на английском языке: What is the term for a high-capacity storage device that uses spinning platters and magnetic heads to read/write data?

Ответ: HDD

Задание 13

Внимательно прочитайте задание и впишите в правильной форме слово, приведенное в скобках:

From a durability standpoint, an SSD has no moving parts, making it _____ (reliable) than an HDD, which is prone to mechanical failure.

Ответ: more reliable

Задание 14

Переведите на русский язык:

The "Series-X32" microcontroller is designed for embedded IoT devices. It features an ARM Cortex-M4 core with a clock frequency of up to 160 MHz. The device supports multiple wireless communication interfaces, including Wi-Fi 802.11 b/g/n and Bluetooth Low Energy 5.2. Power consumption in deep sleep mode does not exceed 5 μ A. The embedded flash memory is 512 KB, and the RAM is 128 KB.

Ответ:

Микроконтроллер «Серия-Х32» предназначен для встраиваемых IoT-устройств. Он оснащен ядром ARM Cortex-M4 с тактовой частотой до 160 МГц. Устройство поддерживает несколько интерфейсов беспроводной связи, включая Wi-Fi 802.11 b/g/n и Bluetooth Low Energy 5.2. Потребление энергии в режиме глубокого сна не превышает 5 мкА. Встроенная флеш-память составляет 512 КБ, оперативная память — 128 КБ.

Задание 15

Переведите на русский язык:

A critical RAM memory leak is observed in the Data Import Module v2.1.4 during continuous processing of CSV files larger than 500 MB. Memory consumption constantly increases and is not released after processing is complete, which eventually leads to application crash. Steps to reproduce: 1) Launch the Import Module. 2) Select a CSV file >500 MB. 3) Start the processing and monitor memory usage in the Task Manager.

Ответ: В модуле импорта данных версии 2.1.4 наблюдается критическая утечка оперативной памяти при непрерывной обработке CSV-файлов размером более 500 МБ. Потребление памяти постоянно растет и не освобождается после завершения обработки, что в конечном итоге приводит к аварийному завершению работы приложения. Шаги для воспроизведения: 1) Запустить модуль импорта. 2) Выбрать CSV-файл размером >500 МБ. 3) Начать процесс обработки и наблюдать за использованием памяти в диспетчере задач.

Формируемая компетенция	Индикаторы сформированности компетенции
<p>ОПК-3. Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>ИД-1оПК-3-знать: принципы, методы и средства решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;</p> <p>ИД-2оПК-3-уметь: решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;</p> <p>ИД-3оПК-3-иметь навыки: подготовки обзоров, аннотаций, составления рефератов, научных докладов, публикаций и библиографии по научно-исследовательской работе с учетом требований информационной безопасности.</p>

Задание 1

The principle of least privilege in information security primarily means that:

- 1) all users should have administrative rights for efficiency
- 2) user accounts should be granted the minimum levels of access necessary to perform their tasks
- 3) passwords must be changed every day
- 4) data should always be stored in the cloud

Ответ: 2

Задание 2

When writing a research paper, a researcher always _____ relevant sources in a consistent citation style and _____ them for plagiarism.

- 1) cite / check
- 2) cites / checks
- 3) is citing / is checking
- 4) citing / checking

Ответ: 2

Задание 3

For securing sensitive data, full-disk encryption is a _____ measure than using simple file passwords.

- 1) strong
- 2) stronger
- 3) the strongest
- 4) more stronger

Ответ: 2

Задание 4

Верно ли следующее утверждение с точки зрения стандартной профессиональной задачи и грамматики? "A standard task for an IT support specialist is currently installing antivirus software on all new workstations while checking the existing ones for updates."

- 1) верно
- 2) неверно

Ответ: 1

Задание 5

Верно ли следующее утверждение о методах решения задач с учетом ИБ? "Using public Wi-Fi without a VPN to transfer confidential company data is considered a good security practice."

- 1) верно
- 2) неверно

Ответ: 2

Задание 6

Выберите три правильных варианта ответа, которые являются стандартными задачами системного администратора, выполняемыми с учетом требований информационной безопасности:

- 1) regularly installing OS and software security patches.
- 2) sharing admin passwords via email for convenience.
- 3) configuring firewall rules to block unauthorized access.

- 4) performing regular backups of critical data to an offsite location.
- 5) leaving default passwords on network devices.
- 6) setting up and managing user access rights and permissions.

Ответ: 1, 3, 4

Задание 7

Выберите три правильных варианта ответа, где глагол правильно используется в Present Simple для описания постоянных принципов или регулярных процессов в профессиональной ИТ-деятельности:

- 1) Good researchers are always verifying the credibility of their online sources.
- 2) Encrypted storage protects data at rest from unauthorized access.
- 3) The IT department is conducting a security audit this week.
- 4) A reliable backup strategy includes the 3-2-1 rule (3 copies, 2 media types, 1 offsite).
- 5) I am currently writing the bibliography for my report.
- 6) This journal requires all submissions to include an abstract and keywords.

Ответ: 2, 4, 6

Задание 8

Установите соответствие между типом носителя информации и рекомендованной с точки зрения ИБ практикой его утилизации

Failed Hard Disk Drive (HDD) : физическое уничтожение (шредер, размагничивание) для предотвращения восстановления данных

USB Flash Drive with sensitive data : безопасное удаление файлов и перезапись случайными данными перед повторным использованием

Printed document with confidential info : уничтожение с помощью шредера

Задание 9

Установите соответствие между элементом библиографического описания (для статьи) и его назначением.

Author(s) : указывает, кто несет ответственность за интеллектуальное содержание

Title of Article : позволяет найти точный выпуск журнала или конференции

Publication Year : определяет актуальность и временной контекст исследования

Задание 10

Расположите этапы стандартного процесса реагирования на инцидент, связанный с утечкой данных (Data Breach), в логическом порядке:

- 1 : identification
- 2 : containment
- 3 : eradication
- 4 : recovery

Задание 11

Расположите эти действия в правильном порядке при подготовке аннотации к научно-технической статье:

- 1 : pointing the title and the authors
- 2 : formulating the main problem and the purpose of the paper
- 3 : brief account of basic methods of research
- 4 : identifying key results and conclusions

Задание 12

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный ответ одним словом на английском языке: What is the term for a type of malicious software that disguises itself as legitimate or useful software to trick users into installing it. Once activated, it can perform harmful actions such as stealing data, damaging files, or giving unauthorized remote access to the attacker. Unlike viruses, it does not replicate itself but relies on social engineering to spread.

Ответ: Trojan

Задание 13

Внимательно прочитайте предложение и вставьте в нужной форме предложенное прилагательное: From an information security perspective, biometric authentication (like a fingerprint) is generally considered _____ (secure) than a simple 4-digit PIN code.

Ответ: more secure

Задание 14

Переведите на русский язык:

The adaptive video compression algorithm analyzes the content of each frame in real time. If a scene is dominated by a static background with small moving objects (e.g., a video conference), the algorithm increases the compression ratio for background areas, saving up to 30% of bitrate. For dynamic scenes (action games), more aggressive noise reduction is applied while preserving edge detail. The solution is based on a convolutional neural network trained on a labeled dataset of video clips.

Ответ:

Алгоритм адаптивной компрессии видео анализирует содержимое каждого кадра в реальном времени. Если в сцене преобладает статичный фон с мелкими движущимися объектами (например, видеоконференция), алгоритм повышает степень сжатия для фоновых областей, экономя до 30% битрейта. Для динамичных сцен (экшн-игры) применяется более агрессивное сглаживание шумов с сохранением детализации контуров. Решение основано на сверточной нейронной сети, обученной на размеченном датасете видеороликов.

Задание 15

Переведите на русский язык:

This paper presents a comparative analysis of modern biometric authentication methods, such as face recognition, fingerprint scanning, and voice recognition. The main focus is on vulnerabilities associated with deepfakes and spoofing. A hybrid model is proposed that combines multiple biometric factors with behavioral analytics to enhance resistance to attacks. Experimental results show a 40% reduction in the False Acceptance Rate (FAR) compared to single-factor systems.

Ответ:

В данной статье проводится сравнительный анализ современных методов аутентификации по биометрическим данным, таких как распознавание лица, отпечатков пальцев и голоса. Основное внимание уделяется уязвимостям, связанным с глубокими фейками (deepfakes) и спуфингом. Предложена гибридная модель, комбинирующая несколько биометрических факторов с поведенческой аналитикой для повышения устойчивости к атакам. Результаты экспериментов показывают снижение коэффициента ложного доступа (FAR) на 40% по сравнению с однофакторными системами.

Формируемая компетенция	Индикаторы сформированности компетенции
--------------------------------	--

<p>ПК-1. Способность проводить исследования при разработке ИТ и ИС</p>	<p>ИД-1пк-1-знает: методы представления статистической информации; методы целеполагания; английский язык на уровне чтения технической документации в области информационных и компьютерных технологий; основы теории систем и системного анализа</p> <p>ИД-1пк-2-умеет: проводить сбор, анализ научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по тематике исследования;</p> <p>ИД-1пк-3-владеет навыком: определять объект, предмет, цели и задачи разработки ИТ и ИС, составления плана разработки ИТ и ИС; работы с программами статистического анализа данных; оформления полученных рабочих результатов в виде презентаций, научно-технических отчетов, статей и докладов на научно-технических конференциях.</p>
---	---

Задание 1

Выберите один вариант, который чаще всего встречается в технических спецификациях (datasheet) для описания основной функции устройства: A typical datasheet for a solid-state drive (SSD) states: "This device _____ high-speed data transfer and low power consumption."

- 1) is providing
- 2) provides
- 3) will provide
- 4) is going to provide

Ответ: 2

Задание 2

Выберите один грамматически правильный вариант, характерный для раздела "Features" в руководстве пользователя: Our new multi-touch monitor _____ exceptional color accuracy and _____ at a resolution of 4K UHD.

- 1) feature / operate
- 2) featuring / operating
- 3) features / operates
- 4) is featuring / is operating

Ответ: 3

Задание 3

Выберите один правильный вариант, который правильно использует сравнительную степень в контексте технического сравнения: When comparing two HDDs in a product brief, you might write: "Model A offers a _____ storage capacity than Model B, but Model B has a _____ data transfer rate due to its higher RPM."

- 1) larger / faster
- 2) more large / more fast
- 3) largest / fastest
- 4) large / fast

Ответ: 1

Задание 4

Верно ли следующее утверждение с точки зрения стиля технической документации и грамматики? "In installation manuals, the imperative mood and Present Simple are commonly used for instructions, such as: 'Connect the cable to the port. The system automatically detects the new hardware.'"

- 1) верно
- 2) неверно

Ответ: 1

Задание 5

Верно ли следующее утверждение о представлении информации в спецификациях? "Technical datasheets for input devices, like keyboards, always include subjective marketing slogans instead of measurable metrics like actuation force or key rollover."

- 1) верно
- 2) неверно

Ответ: 2

Задание 6

Выберите три пункта, которые являются типичными разделами технического отчета или руководства по эксплуатации:

- 1) Executive Summary (for management)
- 2) Detailed Electrical Characteristics
- 3) Anecdotal user stories
- 4) Troubleshooting Guide
- 5) Chapter with a fictional story
- 6) Warranty Information and Compliance Statements

Ответ: _____

Ключ: 2, 4, 6

Задание 7

Выберите три предложения, в которых времена Present Simple или Present Continuous используются грамматически верно в контексте технического описания:

- 1) The cooling fan spins up when the internal temperature exceeds 50°C.
- 2) We are currently shipping the device with firmware version 2.1.
- 3) This indicator light is meaning that the device is in sleep mode.
- 4) The driver software communicates directly with the hardware controller.
- 5) I am preferring this model for its ergonomic design. (Предпочтение — состояние, обычно Present Simple)
- 6) Look! The status LED is blinking red, which indicates a fault.

Ответ: 1, 4, 6

Задание 8

Установите соответствие между термином из технической документации и его кратким пояснением.

latency : задержка между запросом данных и моментом их получения

throughput : общая сумма данных, успешно переданных через канал за единицу времени

sequential read speed : скорость, с которой данные могут быть последовательно прочитаны или записаны

Задание 9

Установите соответствие между типом документа и его основным назначением. Запишите в таблицу выбранные цифры.

Datasheet : детальное описание технических характеристик, электрических параметров и ограничений компонента для инженеров

User Manual : пошаговое руководство по безопасной установке, настройке и использованию продукта конечным пользователем

Technical Report : представление результатов тестирования, анализа или исследования, часто с выводами и рекомендациями

Задание 10

Расположите эти разделы в логическом порядке, в котором они могут встречаться в техническом отчете по сравнительному тестированию устройств:

- 1 : Introduction and Test Objectives
- 2 : Test Methodology and Equipment
- 3 : Test Results and Charts
- 4 : Conclusion and Product Recommendation

Задание 11

Расположите шаги в правильном порядке для составления краткого технического описания (feature list) нового устройства на основе его спецификаций:

- 1 : Identify the product name and category (e.g., "NVMe M.2 SSD").
- 2 : List key performance metrics (e.g., capacity, speed, interface).
- 3 : Summarize unique selling points or technologies (e.g., "Uses 3D NAND flash").
- 4 : Mention physical characteristics and compatibility (e.g., form factor, OS support).

Задание 12

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный ответ одним словом. What is the common term for the maximum amount of data a storage device can hold, usually measured in gigabytes (GB) or terabytes (TB)? This is a key parameter in any storage device specification.

Ответ: capacity

Задание 13

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный ответ, исправив грамматическую ошибку в данном предложении из черновика описания продукта: "Our new scanner is fast than the previous model and features automatic duplex scanning." Исправленное предложение: "Our new scanner is _____ the previous model and features automatic duplex scanning."

Ответ: faster than

Задание 14

Вы переводите введение из аналитического документа (White Paper) о будущем технологий для русскоязычного сайта компании. Переведите текст:

The Edge-Cloud Continuum: Redefining Compute Infrastructure

The traditional dichotomy between centralized cloud and isolated edge devices is rapidly dissolving. We are entering the era of the edge-cloud continuum, a seamless fabric of distributed compute resources. In this model, workloads are dynamically orchestrated across a spectrum of nodes—from constrained sensors to regional micro-data centers to hyperscale clouds. This para-

digm shift is not merely about proximity; it's about context-aware computation, where latency sensitivity, data sovereignty regulations, and real-time analytics dictate optimal workload placement, enabling previously impossible applications in IoT, autonomous systems, and immersive media.

Ответ:

Континуум «периферия—облако»: переопределение вычислительной инфраструктуры Традиционная дихотомия между централизованным облаком и изолированными периферийными устройствами быстро стирается. Мы вступаем в эру континуума «периферия—облако» — единого полотна распределенных вычислительных ресурсов. В этой модели рабочие нагрузки динамически оркестрируются across множеством узлов — от ограниченных по ресурсам датчиков до региональных микродата-центров и гипермасштабируемых облаков. Этот парадигмальный сдвиг связан не только с близостью к данным; это вопрос контекстно-зависимых вычислений, когда требования к задержкам, нормы регулирования данных и необходимость анализа в реальном времени диктуют оптимальное размещение workloads, открывая возможности для ранее нереализуемых приложений в сфере IoT, автономных систем и иммерсивных медиа.

Задание 15

Необходимо локализовать сообщения об ошибках для интерфейса инструмента командной строки (CLI). Переведите на английский язык:

Error: E_CONN_REFUSED - Failed to establish a connection to the database server at 'localhost:5432'.

Possible causes:

1. The PostgreSQL service is not running.
2. The specified port (5432) is blocked by a firewall.
3. Incorrect credentials or database name in the connection string.

Suggested actions:

- Verify that the PostgreSQL server is started (e.g., `sudo systemctl status postgresql`).
- Check your firewall settings to allow traffic on port 5432.
- Review the connection parameters in your configuration file.

Ответ:

Ошибка: E_CONN_REFUSED — Не удалось установить соединение с сервером баз данных по адресу 'localhost:5432'.

Возможные причины:

1. Служба PostgreSQL не запущена.
2. Указанный порт (5432) заблокирован брандмауэром.
3. Неверные учетные данные или имя базы данных в строке подключения.

Рекомендуемые действия:

- Убедитесь, что сервер PostgreSQL запущен (например, `sudo systemctl status postgresql`).
- Проверьте настройки брандмауэра и разрешите трафик на порт 5432.
- Проверьте параметры подключения в вашем конфигурационном файле.

6.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения дисциплины

Тест

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка :

- а) добавление
- б) переводоведение
- в) словосложение
- г) ситуативная модель перевода
- д) переводческие трансформации
- е) семантико-семиотическая модель перевода
- ж) аффиксация
- з) конкретизация
- и) конверсия
- к) «ложные друзья переводчика»

1. Разработанная Л.С. Бархударовым модель перевода носит название _____.
2. Как утверждает _____, перевод представляет собой процесс описания при помощи языка перевода (ПЯ) денотатов, описанных на языке оригинала.
3. Межъязыковые преобразования, производимые переводчиком, - это _____.
4. Теория перевода имеет другое название - _____.
5. Прибавление к корню суффикса или префикса - _____.
6. _____ - образование новых слов путем соединения двух слов в одно.
7. _____ - образование новых слов из существующих без изменения их написания.
8. Английские слова типа resin, elevator, fabric называются _____.
9. При переводе английских существительных типа thing, case, vehicle используют прием, который носит название _____.
10. При переводе английских предложений с двойным управлением применяют прием, который называется _____.

Разноуровневые задачи и задания

Translate the sentences paying attention to the underlined phenomena.

1. You might have done it yourself.
2. Who is she?-She is a Mrs. Erlynn
3. Alan Clark, the colorful former defense minister, had his career “destroyed by woman”, his wife Jenice claims in a documentary to be shown at the weekend.
4. Somebody had to be controlled more or less; and I pulled myself together.
5. The Evening Star’s aggressive salesman gobbled up more than half of the burgeoning metropolitan area’s lucrative newspaper advertising market.
6. A lot of businesses collapsed due to the economic crisis.
7. It’s the manager of the company who is to be blamed for it.
8. It was not until the 1960s that she went out to work for the company after bringing up her children.
9. The local election abstention rate has always been high.
10. He is not the Joe you used to know some years ago.

Темы докладов, сообщений

1. Алгоритмы машинного перевода.
2. Электронные словари и программы-переводчики в машинном переводе
3. Эволюция машинного перевода
4. Роль машинного перевода в переводческой деятельности.
5. Достоинства и недостатки машинного перевода.

6. Сопоставительный анализ в машинном переводе.
7. Компетенция переводчика.
8. Проблема переводимости в современном переводоведении.
9. Понятие эквивалентности в переводе.
10. Информативность текстов.
11. История переводческой деятельности в России.
12. История переводческой деятельности за рубежом.
13. Зарубежное переводоведение.
14. Современное переводоведение в США.
15. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера.
16. Ситуационная теория перевода.
17. Трансформационная теория перевода.
18. Теория перевода Ю. Найда.
19. Полисистемная теория перевода.
20. Современные теории перевода.
21. Возможности машинного перевода.
22. Адаптивное транскодирование.
23. Особенности устного перевода.
24. Синхронный перевод как вид перевода.
25. Калькирование как прием перевода.
26. Возможности использования описательного приема перевода.
27. Логическое развитие понятий в переводе.
28. Возможности передачи безэквивалентной лексики.
29. Передача англоязычных имен и названий.
30. Передача имен и названий при переводе с русского языка на английский.
31. Трудности и возможности передачи неологизмов.
32. Способы перевода свободных словосочетаний.
33. Структурно-семантические особенности препозитивных атрибутивных групп.
34. Трудности передачи фразеологических единиц.
35. Вопросы передачи стилистической игры слов.
36. Перевод научно-технических материалов.

Вопросы к зачету

1. Сущность перевода.
2. Предмет и задачи теории перевода.
3. Место теории перевода среди других дисциплин.
4. Виды перевода.
5. Теория закономерных соответствий. Эквивалентные соответствия.
6. Теория закономерных соответствий. Вариантные соответствия.
7. Безэквивалентная лексика.
8. Интернациональная лексика.
9. Псевдоинтернациональная лексика.
10. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы.
11. Способы передачи безэквивалентной лексики.
12. Способы передачи безэквивалентных грамматических единиц.
13. Особенности английской фразеологии. Приемы перевода: эквивалентные, варианты соответствия.
14. Особенности английской фразеологии. Приемы перевода: калькирование, описательный перевод.
15. Лексические трансформации. Виды: конкретизация, генерализация.
16. Лексические трансформации. Виды: смысловое развитие, антонимический перевод.
17. Лексические трансформации. Виды: компенсация, добавление, опущение.

18. Грамматические трансформации. Совпадение и несовпадение грамматических моделей.
19. Виды грамматических трансформаций.
20. Стилистические основы перевода. Способы передачи стилистических приемов и синтаксических средств.
21. Особенности перевода некоторых жанров речи.

7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий.

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т.п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ

9.1 Литература

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для IT-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – 334 с. **(24 экз.)**
2. Чеботарев, П. Г. Перевод как средство и предмет обучения : научно- метод. пособие / П. Г. Чеботарев. - М. : Высш. шк., 2006. - 319 с. **(25 экз.)**
3. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 278 с. **(10 экз.)**
4. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно- технической литературы / Б. Н. Климзо. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Р. Валент, 2006. – 507 с. **(9 экз.)**

9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. Гуманитарная электр. библиотека (<http://www.lib.ua-ru.net/katalog/41.html>). Электронная библиотека научной литературы

2. Научная электронная библиотека(<http://elibrary.ru/>). Большой выбор электронных версий журналов, в основном зарубежных
3. Национальная электронная библиотека (<https://rusneb.ru/>). Публикации электронный периодических изданий. Здесь же можно найти ссылки на многие журналы сети.
4. Библиотека userline (<http://lib.userline.ru>). Свободный доступ к электронным версиям книг разнообразной тематики
5. Словари, энциклопедии <http://dic.academic.ru>
7. Онлайн-переводчик. Translate.google.ru
8. Автоматизированная система перевода. Словарь.Multitran.ru
- 9.Онлайн-словарь с корпусом текстов. Lingvo.ru

9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. ЭБС «Юрайт». - Режим доступа: <https://urait.ru>
2. Полпред (обзор СМИ). - Режим доступа: <https://polpred.com/news>

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoft office, Libreoffice, OpenOffice; Adobe Photoshop, Matlab, DrWeb antivirus.

Разработчик: Марченко В. В., старший преподаватель кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 20__/20__ уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 20__/20__ уч. г. на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № __ от «__» _____ 20__ г.).